

Eröffnungsrede Suzanne Stephens
Stockhausen-Konzerte und Kurse Kürten 2010
31.7.2010 um 18.00 Karlheinz-Stockhausen-Platz, Kürten

**Opening speech for the *Stockhausen Concerts and Courses Kürten 2010*
given by Suzanne Stephens on July 31st 2010 at 6 p.m. at the Karlheinz-
Stockhausen-Platz in Kürten.**

Sehr verehrter Bürgermeister, lieber Herr Iwanow,
vielen Dank für Ihre herzlichen Worte zur Eröffnung der *Stockhausen-Konzerte und -Kurse Kürten 2010*,
und liebe Kursteilnehmer und liebe Gäste,
vielen Dank dass Sie heute Nachmittag gekommen sind, um mit uns dieses Ereignis zu feiern.

**Your honour the mayor of Kürten, dear Mr. Iwanow,
many thanks for your cordial words on the occasion of the opening of the *Stockhausen
Concerts and Courses Kürten 2010*.
And dear course participants and guests, thank you for being here with us this
afternoon to celebrate this event.**

*

Bereits zum 13. Mal können die *Stockhausen-Konzerte und -Kurse* hier in Kürten stattfinden,
dank Gott und seiner Vorsehung.

Dafür haben wir – im Namen der *Stockhausen-Stiftung für Musik* und im Geiste von Prof.
Karlheinz Stockhausen – auch vielen Menschen zu danken.

**For the 13th time the *Stockhausen Concerts and Courses* can take place here in Kürten,
thanks to God and his providence.**

**And – in the name of the *Stockhausen Foundation for Music* and in the spirit of Prof.
Karlheinz Stockhausen – we would also like to thank the many people who helped to
make this possible.**

*

Zuerst danken wir natürlich Ihnen, Herr Iwanow – und mit Ihnen dem Rat der Gemeinde
Kürten, dass Sie uns die Grundschule, die Gesamtschule, das Bürgerhaus und die Sülztalhalle
erneut kostenlos zur Verfügung stellen.

**Of course first of all we thank you, Mr. Iwanow – and with you the Council of the
Community of Kürten –for letting us again use the schools, the community centre and
the Sülztalhalle free of charge.**

Schon während des ganzen Jahres hat die Verwaltung der Gemeinde uns unterstützt: Hier

danke ich insbesondere Frau Margret Grunwald des Gebäude-Managements, Frau Anita Waier-Breidenbach als Verantwortliche für Wirtschaftsförderung, Touristik und Kultur, und Frau Ute Ströbel-Dettmer, Gemeinde-Archivarin.

Throughout the year the community administration has supported us. I would like to especially thank Margret Grundwald of the building management department, Anita Waier-Breidenbach who is responsible for economical stimulus, tourism and culture and Ute Ströbel-Dettmer, community archivist.

Unser Dank geht auch an die Schulen: Die beiden Schulleiter, Frau Margot van den Berg und Herr Klaus Schröder, sowie sein Stellvertreter, Herr Thomas Jäschke, waren uns wie jedes Jahr sehr hilfreich bei den Vorbereitungen.

We would also like to thank the schools: Frau Margot van den Berg, principal of the elementary school and Klaus Schröder, principal of the high school together with the vice principal Thomas Jäschke were, as usual, extremely helpful with our preparations.

Und ein besonderer Dank an die Hausmeister: Herr Heribert Eichler und Herr Reiner Stefer.

And a very special thank you to the janitors: Heribert Eichler and Reiner Stefer.

Also unser herzlicher Dank Ihnen allen!

So thank you all very much!

*

Nahezu alle Helferinnen und Helfer, die sich an den Arbeiten für die Kurse beteiligt haben, stammen aus Kürten.

Schon seit einer Woche sind diese jungen Frauen und Männer damit beschäftigt, Schule und Sülztalhalle vorzubereiten – für die Konzerte und Kurse und für die Anreise der zahlreichen Teilnehmer aus aller Welt.

Nearly all those who help us with the courses live in Kürten. For a week already, these young men and women have been busy preparing the school and the Sülztalhalle for the concerts and courses and for the arrival of the numerous participants from all over the world.

Vor allem möchte ich Lars Wolf danken. Er betreut die Kursteilnehmer, er nahm Kontakt mit den geschätzten Gastfamilien auf und leitet nun vor Ort die Konzerte und Kurse.

First and foremost, I would like to thank Lars Wolf. He corresponds with and takes care of the participants, he is the liason with the valuable guest families, and now directs the concerts and courses on location.

Seine rechte Hand im Kurs-Büro ist die Musiklehrerin Borka Racz. Auch sie stammt aus Kürten. Seine andere Hand im Kurs-Büro ist Cosima Lefranc, BWL Studentin aus Frankreich und eine von Stockhausens 15 Enkelkindern.

His right hand in the office is Borka Racz, a music teacher from Kürten. His left hand is Cosima Lefranc, a business student from France and one of Stockhausen's 15 grandchildren.

Maria Luckas, Archivarin der *Stockhausen-Stiftung für Musik*, hat nun zum 13. Mal eine sehr schöne Ausstellung in der Sülztalhalle zusammengestellt, durch die sich die Kursteilnehmer und Konzertbesucher mittels Bilder, historischer Plakate, Kostüme und Manuskripte in Stockhausens musikalische Welt vertiefen können.

Maria Luckas, archivist of the Stockhausen Foundation for Music has – for the 13th year – again curated an interesting exhibition in the Sülztalhalle, which – through pictures, historical posters, costumes and manuscripts can help the course participants and concert audience to deepen their understanding of Stockhausen's musical world.

Koordinator der Sülztalhalle und Bühne ist Andre van Herpt. Auch er wohnt in Kürten. Bereits bei den allerersten Stockhausen-Kursen – 12 Jahre ist das schon her – hat er als 15-jähriger Schüler mit angepackt.

The coordinator of the Sülztalhalle and stage is Andre van Herpt. He also lives in Kürten. Already during the very first Stockhausen Courses 12 years ago, when he was only 15, he was one of our helpers.

Ihm zur Seite stehen als technische Betreuer und Bühnenassistenten der Kölner Musikwissenschaftsstudent Markus Krämer, dazu Darius Brückers, Roman Meier und Benjamin Fichtner, alle aus Kürten.

He has several technical and stage assistants: Markus Krämer a musicology student at the University of Cologne, Darius Brückers, Roman Meier and Benjamin Fichtner, all from Kürten.

Stefan Bücheler, verantwortlich für die Plakatierung in und um Kürten, wohnt in Kürten, ist BWL Student an der Uni Köln und Mitarbeiter des Stockhausen-Verlages der Stiftung. Er musste sogar wegen des Regens alle Plakate zwei- bis dreimal kleben!

Stephan Bücheler, who is responsible for the billposting lives in Kürten and studies business at the University of Cologne. He also works for the Stockhausen-Verlag. This year, he had to glue two or three sets of posters due to the rain!

Igor Kavulek, unser Tontechniker in der Sülztalhalle, war jahrelang Stockhausens persönlicher Tontechniker: Gemeinsam mit Stockhausen und seinen Musikern bereiste Igor die ganze Welt von Südamerika bis Japan, um hunderte von Stockhausen-Konzerten zu betreuen.

Igor Kavulek, our sound engineer in the Sülztalhalle was Stockhausen's personal sound engineer for many years. Together with Stockhausen and his musicians, Igor travelled the world from South America to Japan to take care of the sound equipment for hundreds of Stockhausen concerts.

Lutz Essen ist unser hoch qualifizierter Licht-Techniker, der ebenfalls viele Jahre persönlich mit Prof. Stockhausen gearbeitet hat und dem es immer wieder gelingt, ein stimmungsvolles,

ästhetisch schönes Ambiente für die Stockhausen-Musik in die Sülztalhalle zu zaubern.

Lutz Essen is our highly qualified light technician who – after many years of collaborating personally with Stockhausen – always manages to convert the Sülztalhalle into an aesthetically beautiful ambient for Stockhausen’s music.

Elf Flügel und Klaviere sind zu versorgen, die bei den Konzerten und Kursen ständig im Einsatz sind. Dafür ist rund um die Uhr Stockhausens Haus-Klavierstimmer Franz Josef Bartmann aus Leverkusen vor Ort.

There are 11 pianos in constant use during the concerts and courses. Franz Josef Bartmann, Stockhausen’s piano tuner, tunes and takes care of them, round the clock.

Also allen Helferinnen und Mitarbeitern hiermit unser herzlicher Dank!

Our heartfelt thanks to all our helpers and collaborators!

*

Dann gibt es die vielen Sach-Sponsoren: Da ist *Adams Schlagzeug* in Holland, der uns fünf Pauken kostenlos geliehen hat. Da ist *Bechstein Klaviere* in Köln und Herr *Bartmann* unsere Klavierstimmer, die uns mehrere Flügel und Klaviere kostenlos zur Verfügung gestellt hat: Auch ihnen möchten wir von Herzen danken.

There are also numerous sponsors. To name a few: Adams percussion in Holland which loaned us 5 timpani at no cost, and Bechstein Pianos in Cologne and Mr. Bartmann, our piano tuner, have provided us with several pianos free of charge.

*

Circa 80 Gastfamilien waren bereit, unseren Kursteilnehmern eine preiswerte oder kostenfreie Unterkunft zu bieten: Dadurch ermöglichen sie auch deren Teilnahme an den Kursen. Ihnen haben wir ganz herzlich zu danken.

About 80 host families were willing to provide many of our course participants with very inexpensive or free housing. By doing this, they enabled them to take part in the courses, which would have otherwise been impossible. We are especially grateful to you for your generosity.

*

Und – last, but not least – möchte ich von Herzen den elf Dozenten danken, die aus Idealismus und Dankbarkeit zu Prof. Stockhausen auf den größten Teil ihres Honorars verzichtet haben, um als Dozenten weiterzugeben, was sie im Laufe von tausenden von Proben und hunderten von Konzerten von Prof. Stockhausen gelernt haben:

And – last, but not least – I would like to thank the eleven faculty members, who out of idealism and gratitude to Prof. Stockhausen have forgone a large part of their fees in order to pass on to their students what they have learned from Prof. Stockhausen in thousands of rehearsals and hundreds of concerts.

Kathinka Pasveer, Flötistin aus den Niederlanden (flutist from Holland),
Marco Blaauw, Trompeter, ebenfalls aus den Niederlanden (trompeter also from Holland),
Hubert Mayer, Sänger aus Deutschland (singer from Germany),
Nicholas Isherwood, Sänger aus den Vereinigten Staaten (singer from the United States) ,
Benjamin Kobler und **Frank Gutschmidt**, Pianisten aus Deutschland (pianists from Germany),
Antonio Pérez Abellán, Pianist und Synthesizer-Spieler aus Spanien (pianist and synthesizer player from Spain),
Stuart Gerber, Schlagzeuger aus den Vereinigten Staaten (percussionist from the United States),
Alain Louafi, Tänzer-Mime aus Frankreich (dancer-mime from France),
Bryan Wolf, Klangregisseur aus den Vereinigten Staaten (sound projectionist from the United States) ,
und **Florian Zwißler**, Klangregieassistent aus Deutschland (sound projection assistant from Germany).

Über die Jahre sind wir eine Familie geworden aus Liebe zu Karlheinz Stockhausen und zu seiner Musik.

Over the years we have become a family out of love for Karlheinz Stockhausen and his music.

Vielen Dank!

Thank you!

*

“Lernen, um weiterzugeben” – Dies war das Motto, das Prof. Stockhausen für die allerersten *Stockhausen-Kurse Kürten* festgelegt hat – damals, als die Kurse vor zwölf Jahren, im Jahre 1998, von ihm, gemeinsam mit der Gemeinde Kürten, ins Leben gerufen wurden.

***Learning in order to pass it on* – This was the motto which Prof. Stockhausen formulated for the very first *Stockhausen Courses Kürten*, twelve years ago in 1998 when the courses were founded by him, together with the community of Kürten.**

Eigentlich gilt dieses Motto “Lernen, um weiterzugeben” als Leitgedanke für alle bisherigen und zukünftigen Stockhausen-Kurse. Denn jedes Jahr *geben* die Dozenten das, was sie von Prof. Stockhausen gelernt haben *weiter*. Und jedes Jahr, wenn die Kursteilnehmer wieder zurückkehren in ihre Heimatländer, *geben sie das weiter*, was sie hier in Kürten gelernt und erlebt haben. Seit 1998 haben weit über tausend junge Musiker aus insgesamt 35 verschiedenen Ländern und aus allen fünf Kontinenten an den Stockhausen-Kurse Kürten teilgenommen.

Actually, this motto, “Learning in order to pass it on” could be considered the guiding idea for all of the past and future Stockhausen Courses. Because every year, the faculty *passes on* what they learned from Prof. Stockhausen. And every year, when the course participants return home they *pass on* what they have learned and experienced here in Kürten. Since 1998 more than one thousand young musicians from 35

different countries and all 5 continents have participated in the Stockhausen Courses Kürten.

Vor zwölf Jahren hat Prof. Stockhausen allerdings nicht nur ein Motto festgesetzt, sondern insgesamt eine Liste von dreißig Mottos aufgeschrieben: Eines für jedes Jahr von 1998 an bis zum Jahre 2028, dem Jahr, in dem er seinen 100. Geburtstag gefeiert hätte. Und am Ende der Liste von den Mottos schrieb er "usw.", was heißt: Die Kurse sollten auch nach seinen 100. Geburtstag noch fortgesetzt werden!

But twelve years ago, Stockhausen did not formulate only one motto, but he made a list of 30 mottos: one for each year from 1998 to 2028, when he would have celebrated his 100th birthday. And at the end of the list of mottos, he wrote. "etc.". In other words, the courses were to continue beyond his 100th birthday.

*

Für dieses Jahr, 2010, sah er das Motto "*Lernen ohne Grenzen*" vor.

For this year, he had planned the motto "*Learning without limits.*"

Stockhausen war sein ganzes Leben lang ein Grenzgänger. Als Musiker war er nur zufrieden, wenn er mit jedem Werk auch jeweils seine eigenen Grenzen überschritten hatte. Ständig beschäftigten ihn seine musikalischen Forschungen und Experimente. Und so hat er selbst nie aufgehört zu lernen.

For all of his life, Stockhausen was surpassing frontiers – limits. As a musician he was satisfied only if – with each work – he continued to surpass his own limits. His musical research and experiments never ended, and thus he never stopped learning.

Im Verlauf dieser Woche lädt er uns mit 9 Konzerten und über seine Musik ein, auch unsere Grenzen zu überschreiten, indem wir unsere Hörgewohnheiten erweitern.

In the course of this week, he invites us – through 9 concerts of his music – to also surpass our own limits, by expanding the way we are used to listening.

*

Bevor wir noch einmal MICHAELS-RUF hören, möchte ich Worte von Stockhausen zitieren, die – obwohl er sie bereits im Jahre 1971 niedergeschrieben hatte – die wesentlichen Ziele der *Stockhausen-Konzerte und Kurse Kürten* auf den Punkt bringen:

"Exploratorien von Musik" sollten wir die Orte nennen, wo die jungen Vögel alles in sich aufnehmen: Die Rhythmen, Noten, Melodien und Harmonien, die Dynamik und die Ausdehnungen, die Klangfarben und die Bewegungen des musikalischen Fliegens im Raum.

Keine Grenzen zwischen INNEREM und ÄUSSEREM RAUM.

Wir müssen nur für eine Weile die Augen schließen und HORCHEN. Da ist immer etwas in der Luft, was noch NIE GEHÖRT wurde."

Before we hear MICHAEL'S CALL again, I would like to quote something which Stockhausen wrote in 1971. Even though this was 27 years before the Stockhausen Courses existed, it beautifully expresses the fundamental aims of the courses and maybe even gives us more insight about what Stockhausen may have meant when he wrote the motto for this year:

“Exploratories of Music” we shall call the places where the young birds absorb the rhythms, notes, melodies and harmonies, dynamics and volumes, timbres and space-movements of musical flying.

*No limits between INNER- and OUTER-SPACE.
We need to close the eyes for a while and LISTEN.
There is always something UNHEARD-OF in the air.”*

In diesem Sinne wünsche ich uns allen, liebe Kursteilnehmer, liebe Gäste, 9 Tage, während derer wir lernen – ohne Grenzen.

Gott segne uns alle und die Stockhausen-Konzerte und –Kurse Kürten!

In this sense, I wish us all, dear participants, dear guests, 9 days during which we learn –without limits.

God bless us all and the Stockhausen Concerts and Courses Kürten!